


**Иноязычная лексика в
контексте общественной
жизни конца XX – начала XXI
века**

Чисто лингвистические вопросы, связанные с заимствованиями, во многих работах рассматриваются в совокупности с проблемами **культурных и социально-экономических** контактов стран и народов, в связи с вопросами «чистоты» словаря.

ЯЗЫКОВОЙ ПУРИЗМ [франц. purisme < от лат. purus — 'ЧИСТЫЙ']

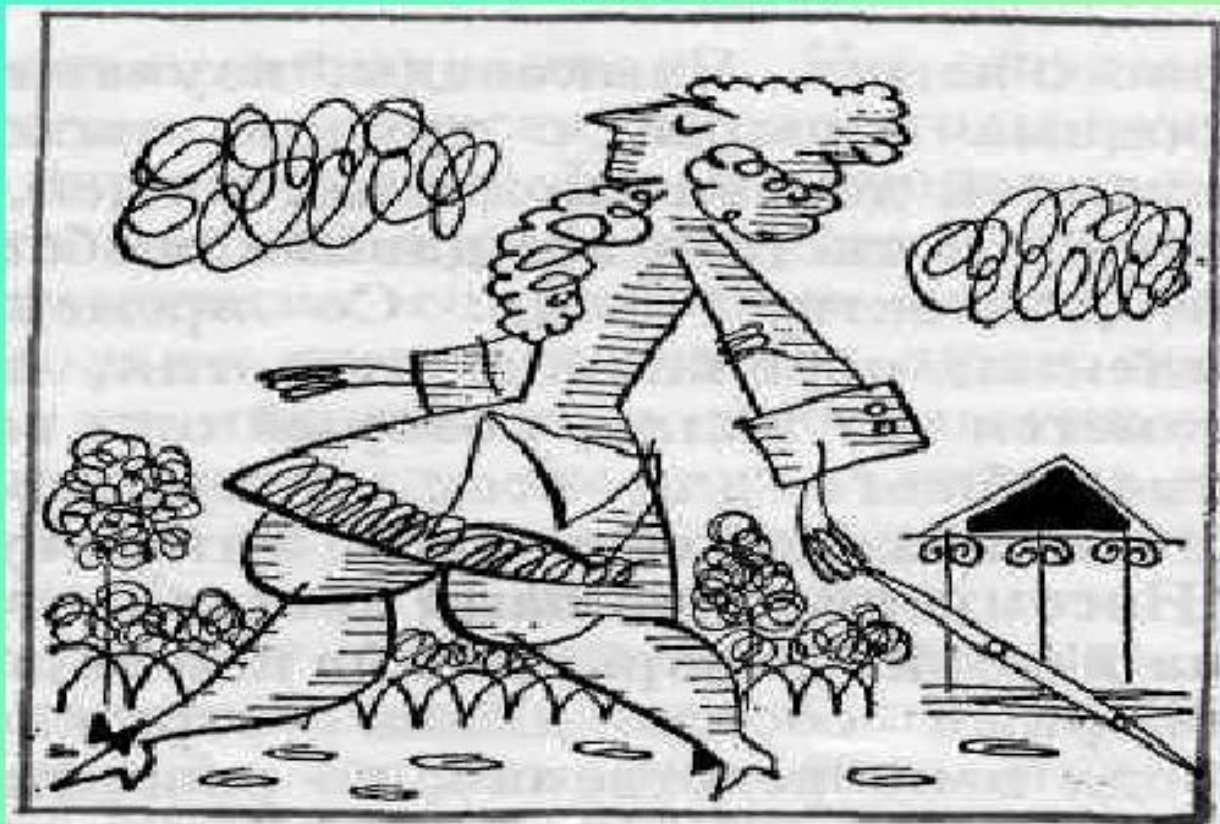
- неприятие любых языковых изменений или прямое их запрещение:
консервативное стремление к «очищению» языка от иноязычных заимствований, неологизмов, от естественного проникновения в литературный язык элементов нелитературной речи (диалектов, просторечия, жаргонов), отрицательное отношение к языковому и речевому новаторству и т. п.



Переведите на современный русский язык:

*Хорошилице грядет из
ристаллица на позорище по
гульбищу в мокроступах и с
растопыркой.*

**Франт (щёголь) идет
в галошах по проспекту
из цирка в театр
с зонтиком**

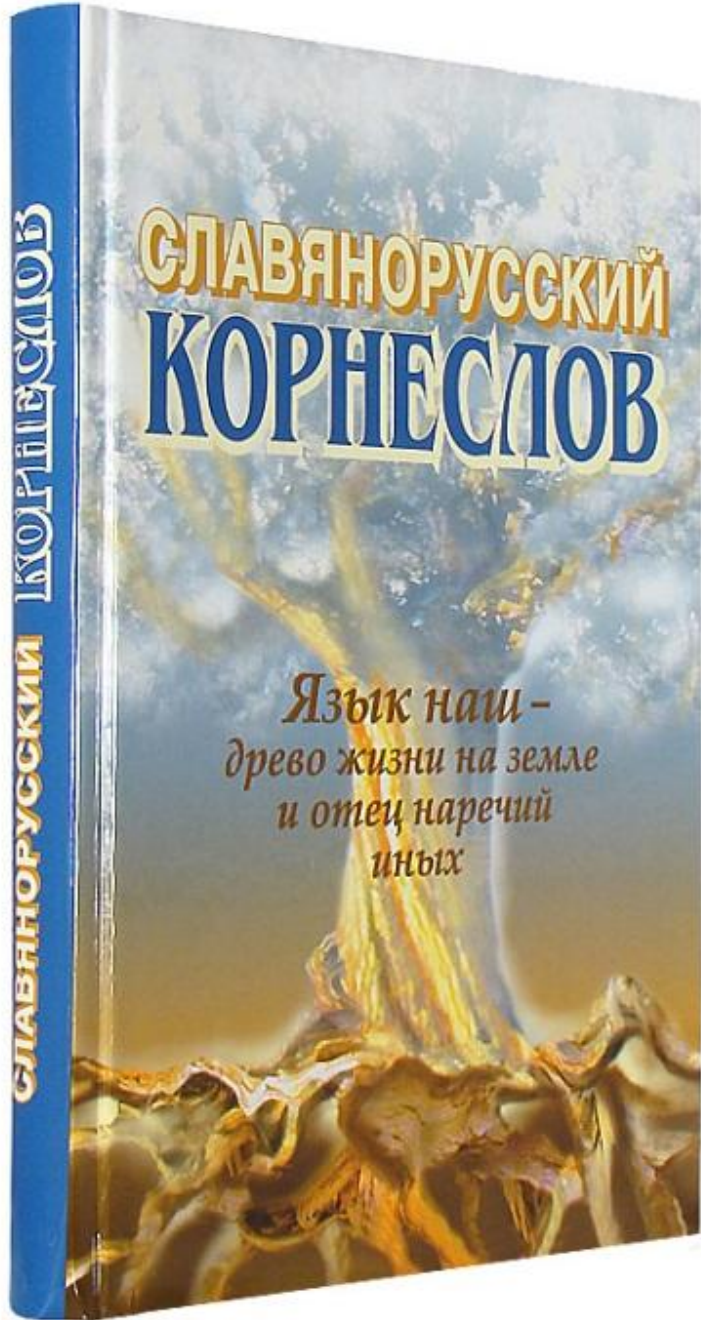


Шишков Александр Семёнович (1754-1841)



- министр народного просвещения нач. XIX в.
- известный консерватор, инициатор издания охранительного цензурного устава 1826 года
- президент Российской академии, филолог и литературовед

Тротуар – *“топталище”*,
галоши – *“мокроступы”*,
фортепьяно – *“тихогром”*,
бильярдный шар – *“шарокат”*,
ЭГОИЗМ – *“ячество”*,
гримаса – *“рожекорча”*



«Отколь пришла намъ такая нелѣпая мысль, что должно коренный, древній, богатый языкъ свой бросить, и основать новый на правилахъ чуждаго, несвойственнаго намъ и бѣднаго языка Францускаго?»

- Любопытна гипотеза А. С. Шишкова о происхождении русских слов. Он считает, что все слова произошли от основных первоначальных корней, поэтому главы книги часто носят такие названия: «Дерево слов, стоящее на корне КР, ГР, ХР: крест, корень, скорбь, гордость, грех» или «Дерево слов, стоящее на корне ТР: страсть, труд, страна, прост».
- При этом, по мнению Шишкова, все слова, происходящие из одного выделенного таким образом корня, объединены близким лексическим значением

- Идеологи пуризма, как правило, активизируются в периоды роста национального самосознания, поэтому их взгляды оказываются близки значительной части населения.

- В российской научной и публицистической традиции термин «пуризм» приобрел выражено негативный характер.
- Показательно отношение значительной части современников к энергичной борьбе за «чистоту языка», которую в конце XVIII - начале XIX в. вели адмирал А.С. Шишков и его единомышленники.
- Их усилия были в значительной мере спровоцированы объективно усилившимся французским влиянием на русскую литературную речь.

- В «Рассуждении о старом и новом слоге русского языка» (1803) А.С. Шишков противопоставлял дурному стилю писателей-западников «чистый» язык патриотической литературы.
- Не лишённая оснований лингвоэкологическая позиция Шишкова уже при его жизни стала поводом не столько для серьёзной критики, сколько для осмеяния.



Всё тихо, просто было в ней,
Она казалась верный снимок
Du comme il faut... (**Шишков,**
прости:

Не знаю, как перевести.)

А. С. Пушкин

- «Беседа любителей русского слова» – литературное общество, образовавшееся в Петербурге в 1811 г. Во главе этого общества стояли Г. Р. Державин и А.С.Шишков.
- Члены этого общества придерживались консервативных взглядов, были сторонниками классицизма и выступали против реформы литературного языка, которые проводили сторонники Н.М. Карамзина.

- «Карамзинисты» также объединились в общество «Арзамас» и полемизировали с членами «Беседы...». В чём были разногласия?

- Сторонники «Беседы...» (их также ещё называли «архаистами») выступали против того, что казалось им искусственными, надуманными формами в литературном языке.
- Искусственное искажение языка происходило, по их мнению, от многочисленных иностранных заимствований, например, галлицизмов (французских заимствований), которые захлестнули Россию с XVIII в.

- Для «карамзинистов» на первый план выходили эстетические свойства языка, они увлекались западными идеями и верили в положительную силу прогресса, который они видели в том числе в развитии и обогащении родного языка также и за счёт заимствований.

Процесс вхождения в язык иностранной лексики и ее употребление

Споры выходили далеко за пределы узколингвистической сферы — в область идеологии, политики, социологии.

Е. Ф. Карский, 1910 г.:

- «...не следует прибегать к иностранным словам, когда есть более точные понятные слова собственные. Зачем, например, иностранное **тезис**, когда есть русское **положение**, иностранное **монумент**, когда мы имеем **памятник**; к чему французское **депо**, когда у нас есть слово **склад**; следует ли прибегать к латинскому **абсурд**, когда у нас есть около десяти однозначных слов: **чушь**, **нелепость**, **нелепица**, **ахиня**, **бессмыслица** и т. п.? Не странно ли говорить "в подтверждение своей мысли он ссылается на следующие **аргументы**", когда у нас есть выражение "он приводит следующие доказательства, **доводы**"»

Слова, которые, по мнению Владимира Жириновского, необходимо исключить из использования в СМИ

- Постоянно звучат иностранные слова. Дилер – посредник, бутик – лавка, мутон – овчина, от французского "овца". Трейдер, сейл, ну что это такое? Вот менеджер – это приказчик! Презерватив – предохранитель. Я бы и слово "парикмахер" заменил. Кафе, бар, ресторан? Закусочная – вот прекрасное слово! Забежал, закусил, все понятно.

- <https://www.youtube.com/watch?v=0mqdv6C2DCc> Жириновский выступает на Госсовете.
- <https://www.youtube.com/watch?v=vhfjIKlZTDY> Эксклюзивное интервью Владимира Жириновского

Писатель Александра Маринина:

- "Надо безжалостно вычеркнуть заимствованные из иностранных языков слова, для которых существуют русские аналоги. Их использование оправданно только при отсутствии таковых. А наши сограждане, постоянно употребляющие в речи английские слова, по всей видимости страдают каким-то комплексом неполноценности и хотят или дистанцироваться, или подчеркнуть свою значимость: дескать, не лыком шиты — английский изучали".

Депутат Госдумы от "Единой России" Борис Резник:

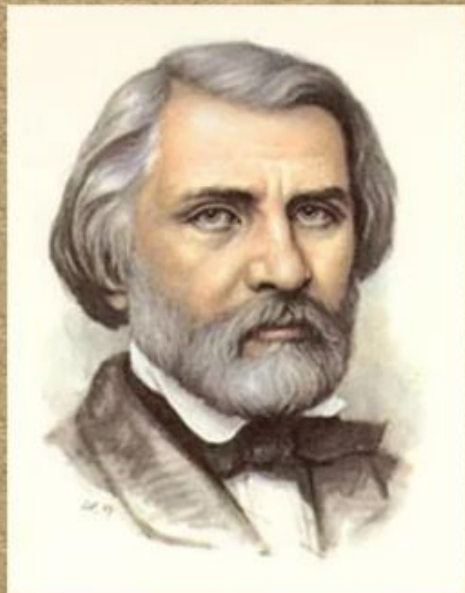
- "Русский язык — это великое дело, конечно, и надо за чистоту языка бороться, но не запретительными мерами. Мы очень часто идем по простому пути – не давать, не пущать, вместо того, чтобы воспитывать, прививать нормальную русскую речь" .

- **Министр образования Васильева потребовала убрать из школьных учебников иностранные слова**
- Министерство образования и науки РФ исключит из учебников русского языка слова «паркинг», «бизнес», «шопинг», «ингредиенты» и другие заимствования из иностранных языков. Об этом сообщила глава ведомства Ольга Васильева в рамках Общероссийского родительского собрания, - передает Агентство городских новостей "Москва".

- «Мы будем делать все возможное, чтобы эти слова как можно реже встречались в текстах, это действительно недопустимо. Приведу замечательную цитату Ивана Тургенева: «Употреблять иностранное слово, когда есть равносильное ему русское слово, значит оскорблять здравый смысл». Я обещаю, что экспертиза учебников будет делать все возможное, чтобы эти слова исчезли», - сказала О.Васильева, отвечая на соответствующий вопрос о исключении заимствований из учебников.

Вопросы «чистоты языка»

- насколько необходима иноязычная лексика?
- возможна ли регулировка процесса заимствования?
- возможна ли (и окажется ли плодотворной) борьба с конкретными иноязычными словами, которые большинству авторитетов в области языка могут казаться излишними, ненужными, засоряющими речь?



“Берегите чистоту языка как
святыню! Никогда не
употребляйте иностранных слов.
Русский язык так богат и гибок,
что нам нечего брать у тех, кто
беднее нас”

И.С. Тургенев

Профессор МГУ Сидорова М.Ю.

- Я бы сказала, что заимствования – это самое последнее, с чем нужно целенаправленно бороться. Нужно бороться с общим падением культуры и нужно бороться с тем, что, к сожалению, в последнее время для многих молодых жителей крупных городов русский язык становится не языком оригинальной культуры, а языком перевода.

- Не заимствования, не иностранные слова и не некие программисты портят язык. Русскому языку наносят огромный ущерб те люди, которые пытаются нашу науку перевести на английский язык, которые пытаются заставить нас лекции читать по-английски, публиковаться по-английски, студентов – защищать дипломы по-английски».

«Наука – это мышление, а мыслить гибко, мыслить глубоко, мыслить творчески можно только на своём родном языке.

- А.С.Шишков: «Какое знание можем мы иметь в природном языке своем, когда дети знатнейших бояр и дворян наших от самых юных ногтей своих находятся на руках у французов, прилепляются к их нравам, научаются презирать свои обычаи, нечувствительно получают весь образ мыслей их и понятий, говорят языком их свободнее, нежели своим, и даже до того заражаются к ним пристрастием, что не токмо в языке своем никогда не упражняются, не токмо не стыдятся не знать оного, но еще многие из них с им постыднейшим из всех невежеством, как бы некоторым украшающим их достоинством хвастают и величаются.

ЗАИМСТВОВАНИЕ

Заимствование -

- процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой.

Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка — фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. В соответствии с этим необходимо ограничивать термин «заимствование» в тех случаях, когда речь идет о перемещении элементов одного уровня: например, «лексическое заимствование».

Внешние причины заимствований

- наличие более или менее тесных политических, экономико-промышленных и культурных связей между народами — носителями языков.

Лексика — это область языка, в наибольшей степени «открытая» для всякого рода внешних влияний, область, в которой находят отражение все изменения, происходящие в социальной жизни общества.

Как интенсификация или ослабление связей данного народа с другими народами отражаются на процессе лексического заимствования?

- воздействие социально-политических и прочих контактов на заимствование лексики осуществляется не прямолинейно
- интенсификация политических, экономических и других связей может и не сопровождаться активизацией процесса заимствования слов
- ослабление указанных связей не сразу и не обязательно ведет к затуханию этого процесса

- Например, взаимоотношения современного русского и славянских языков характеризуются «однонаправленностью» процесса заимствования: из русского в славянские языки и в значительно меньшей степени — в противоположном направлении.
- С другой стороны, интенсивное заимствование возможно при сравнительно более слабых экономических, промышленных, культурных и т. п. связях, но при активном влиянии других факторов:

«Американизмы», которые находятся по существу на положении интернациональной лексики, поскольку они употребляются во многих языках, хотя и ощущаются в них иногда как нечто чужеродное.

Процесс активизации употребления иноязычных слов в русской речи конца XX в.- начала XXI в. — один из наиболее живых и социально значимых языковых процессов.

- новые заимствования
- расширение сфер использования специальной иноязычной терминологии

Условия (внешние причины)

В конце 80-х — начале 90-х гг. XX в. возникли такие политические, экономические и культурные условия, которые определили предрасположенность российского общества к принятию новой и широкому употреблению ранее существовавшей, но специальной иноязычной лексики.

- Осознание своей страны как части всего цивилизованного мира;
- преобладание интегративных, объединительных тенденций над тенденциями, отражавшими противопоставление советского общества и советского образа жизни западным, буржуазным образцам;
- переоценка социальных ценностей и смещение акцентов с классовых и партийных приоритетов на общечеловеческие;
- открытая ориентация на Запад в области экономики, политической структуры государства, в областях культуры, спорта, торговли, моды и др.

Примеры - названия в структурах власти

Верховный Совет - парламент

Совет Министров — кабинет министров

председатель — премьер-министр (или просто премьер)

заместители — вице-премьеры

Советы - администрации

мэр, префект, пресс-секретари, пресс-атташе,

пресс-конференции, пресс-релизы,

эксклюзивные интервью